



REPUBLIK INDONESIA

مذكرة تفاهم

بين

الهيئة العامة للرياضة

دولة الإمارات العربية المتحدة

و

وزارة الشباب والرياضة

جمهورية إندونيسيا

بشأن

التعاون في مجال الرياضة

تم تحرير مذكرة التفاهم هذه بين الهيئة العامة للرياضة بدولة الإمارات العربية المتحدة ووزارة الشباب والرياضة بجمهورية إندونيسيا (يشار إلى الطرفين في هذه الاتفاقية متضامنين بـ "الطرفين" ومنفردين بـ "الطرف")؛

في ضوء أهمية مواصلة تعزيز العلاقات الودية والتعاون الاستراتيجي بين البلدين؛

وانطلاقاً من رغبة الطرفين لتشجيع وتعزيز التعاون في مجال الرياضة؛

ومن منطلق إيمان الطرفين بضرورة التعاون وما يعود منه من نفع على كليهما؛

وعملاً بالقوانين واللوائح السائدة في كلا البلدين وكذلك الإجراءات والسياسات المتبعة؛

الآن وبُناءً عليه، اتفق الطرفان على ما يلي:

مادة (1)

أهداف التعاون

تهدف مذكرة التفاهم هذه (التي يُشار إليها بـ "مذكرة التفاهم") إلى تعزيز علاقات الصداقة وتعزيز التعاون في مجال الرياضة بين الطرفين على أساس المعاملة بالمثل والتفاهم المتبادل والمنفعة.

مادة (2)

أشكال التعاون

يهدف الطرفان إلى تعزيز التعاون فيما بينهما في مجال الرياضة، والذي يتمثل في عدة أشكال منها:

- (أ) تبادل الزيارات بين المسؤولين الحكوميين والخبراء والرياضيين والمدربين والباحثين؛
- (ب) تشجيع مشاركات الرياضيين من كلا الجانبين في المؤتمرات والندوات والمنتديات الرياضية، سواءً على المستوى الإقليمي أو الدولي؛
- (ج) تبادل الخبرات والمعارف والمهارات والتقنيات والمعلومات والمنشورات والبيانات والمواد التعليمية؛
- (د) بناء القدرات لتحسين مؤهلات العاملين في مجال الرياضة في كلا البلدين، من خلال برامج مختلفة، بما في ذلك التدريب وورش العمل؛
- (هـ) تعزيز تطوير واستخدام العلم الرياضي، والرياضات المجتمعية، والرياضات التعليمية، والرياضات التنافسية في كلا البلدين؛
- (و) تشجيع التعاون بين المنظمات الرياضية في كلا البلدين؛ و
- (ز) أي أشكال تعاون أخرى يتفق عليها الطرفان كتابيًا.

مادة (3)

التنفيذ

1. يتفق الطرفان على تنفيذ مذكرة التفاهم هذه من خلال ترتيبات منفصلة في شكل خطط عمل أو برامج تنفيذية أو أي أشكال أخرى من الترتيبات التي يتم الاتفاق عليها بشكل متبادل. ويجوز أن تحدد هذه الترتيبات، من بين أمور أخرى، البرنامج والأنشطة المقترحة، والأمور المالية، والملكية الفكرية، والمسؤوليات التي تضطلع بها الأطراف المعنية، والأمور الضرورية الأخرى التي لا تغطيها مذكرة التفاهم هذه.

2. يجوز لأي من الطرفين دعوة طرف ثالث للمشاركة في الأنشطة أو البرامج المشتركة التي يتم تنفيذها بموجب مذكرة التفاهم هذه بناءً على موافقة الطرف الآخر. وسوف يضمن الطرفان، عند تنفيذ هذه الأنشطة أو البرامج المشتركة، امتثال الطرف الثالث لأحكام مذكرة التفاهم هذه.

3. لغرض التواصل والمراسلات المتعلقة بمذكرة التفاهم هذه، يتم تعيين الأشخاص التاليين كجهات تواصل واتصال:

(أ) عن الهيئة العامة للرياضة في دولة الإمارات العربية المتحدة:

المنصب:	رئيس قسم الاتصالات الداخلية والدولية
العنوان:	شارع 5، النهدة 1 - دبي، الامارات العربية المتحدة
هاتف:	: (+971)444162222
فاكس:	: (+971)444162000
بريد إلكتروني:	: info@gas.gov.ae
	: ahlam.ahmad@gas.gov.ae

(ب) عن وزارة الشباب والرياضة في جمهورية إندونيسيا:

المنصب:	رئيس مكتب الشؤون القانونية والتعاون
---------	-------------------------------------

العنوان: جايه آي. جيربانج بيمودا 3، آر تي.1 / أر دبليو.3،
جيلورا، كيكاماتان تاناه أبانغ، مدينة جاكرتا الوسطى، منطقة العاصمة الخاصة
لجاكرتا 10270
هاتف: : (+62)1500-928
فاكس: -
بريد إلكتروني: persuratan@kemenpora.go.id_

4. يجب أن تكون جميع المراسلات المتعلقة بتنفيذ مذكرة التفاهم هذه مكتوبةً وتُعتبر أنها قد تم تسليمها في حال تم تسليمها شخصيًا أو استلامها عبر البريد الإلكتروني أو البريد المعتمد أو بموجب إعادة إيصال الاستلام، والتي تكون موجهة إلى المستلمين المحددين أعلاه. ويتعين أن يكون أي تغيير في العنوان مكتوبًا ويتم تقديم إشعار بذلك على الفور.

5. يتعين إرسال أي تغييرات تتعلق بجهات الاتصال الخاصة بأي من الطرفين كتابيًا إلى الطرف الآخر ولن يتم اعتبارها تعديلاً.

مادة (4)

الملكية الفكرية

1. تظل أي ملكية فكرية (بشار إليها فيما يلي باسم "الملكية الفكرية") يقدمها أي من الطرفين لتنفيذ مذكرة التفاهم هذه مملوكةً لذلك الطرف. ويجب على هذا الطرف التأكيد من أن الملكية الفكرية ليست ناتجةً عن انتهاك الحقوق المشروعة لأي طرف ثالث، ويكون ذلك الطرف صاحب الملكية الفكرية مسؤولاً عن أي مطالبة يقدمها أي طرف ثالث بشأن ملكية ومشروعية استخدام الملكية الفكرية التي يقدمها ذلك الطرف المذكور أعلاه لتنفيذ مذكرة التفاهم هذه.

2. يتخذ كل طرف من الطرفين الإجراءات اللازمة لاحترام الملكية الفكرية للطرف الآخر، وتكون الملكية الفكرية الناتجة عن أي نشاط في إطار مذكرة التفاهم هذه مملوكةً بشكلٍ مشتركٍ بين الطرفين، وفقاً للقوانين واللوائح السارية والمُتَّبَعَة في كلا البلدين والاتفاقيات الدولية التي يشارك فيها الطرفان.

مادة (5)

الترتيبات المالية

يتحمل كل طرف تكاليفه الخاصة لتمويل أنشطته المتعلقة بتنفيذ مذكرة التفاهم هذه باستخدام الموارد المخصصة في ميزانيته، وفقاً لمدى توفرها وتقييم الميزانية وأحكام تشريعته الوطنية.

مادة (6)

تعليق الاتفاقية

يحتفظ كل طرف بالحق، لأسباب تتعلق بالأمن القومي، أو المصلحة الوطنية، أو النظام العام، أو الصحة العامة، في تعليق تنفيذ مذكرة التفاهم هذه لفترة من الزمن، سواء كلياً أو جزئياً، على أن يدخل تعليق الاتفاقية حيز التنفيذ بعد 60 (ستين) يوماً من تاريخ إرسال إخطار كتابي رسمي إلى الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية، ويتم استئناف الاتفاقية مُجدداً بنفس الطريقة.

مادة (7)

حدود أنشطة الموظفين

1. يجب على كل طرف التأكد من أن موظفيه المشاركين في الأنشطة المتعلقة بمذكرة التفاهم هذه ملتزمون باحترام الاستقلال السياسي والسيادة والسلامة الإقليمية للدولة المضيفة. ويتعين على الموظفين عدم التدخل في الشؤون الداخلية للبلد المضيف وتفادي أي نشاط يتعارض مع أهداف مذكرة التفاهم هذه.

2. قد يؤدي أي شكل من أشكال انتهاك الفقرة (1) أعلاه من هذه المادة إلى إلغاء جميع تصاريح الموظفين المعنيين بالإضافة إلى فرض التدابير اللازمة الأخرى من قِبَل السلطات المختصة في البلد المضيف وفقاً للقوانين واللوائح السائدة في هذا البلد.

مادة (8)

السرية والمنشورات

1. يتعهد كل طرف بمراعاة سرية المستندات والمعلومات التي يتلقاها من الطرف الآخر لتنفيذ مذكرة التفاهم هذه، ولا يجوز له استخدام هذه المعلومات والمستندات المتبادلة بينهما إلا للأغراض المخصصة لها، وفقاً لما تم الاتفاق عليه، وعدم الإفصاح عن هذه المعلومات والمستندات إلى أي طرف ثالث دون موافقة كتابية من الطرف الذي قدمها.
2. في حال كان أي من الطرفين ينوي الإفصاح عن تلك المستندات والمعلومات السرية لطرف ثالث، يتعين على ذلك الطرف المُفصِّح الحصول على موافقة كتابية مسبقة من الطرف الآخر.
3. يتفق الطرفان على أنه يجوز لكل طرف أن يقوم بالإفصاح عن ماهية وطبيعة النشاط الوارد بمذكرة التفاهم هذه شريطة ألا يشير أي من الطرفين كتابياً وجوب سرية أمرًا من الأمور المتعلقة بذلك النشاط.
4. يتفق الطرفان على أن استخدام الاسم أو الشعار أو الشعار الرسمي لأي من الطرفين في أي منشور أو وثيقة أو ورقة يُعدّ محظوراً دون الحصول على موافقة كتابية مسبقة من ذلك الطرف.
5. يتفق الطرفان على أن أحكام هذه المادة ستظلّ مُلزمةً فيما بينهما حتى في حال إنهاء مذكرة التفاهم هذه.

مادة (9)

تسوية المنازعات

تتم تسوية أي نزاع قد ينشأ عن تفسير أو تنفيذ مذكرة التفاهم هذه ودياً من خلال المشاورات والمفاوضات بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.

مادة (10)

وضعية الاتفاقية في ظل القانون الدولي

لن تؤثر مذكرة التفاهم هذه على حقوق والتزامات الأطراف التي تكون ناتجة عن أي معاهدات دولية يكونون أطرافاً فيها.

مادة (11)

إجراء التعديلات

يجوز إجراء أي تعديلات على مذكرة التفاهم هذه بموجب موافقة كتابية متبادلة من الطرفين. وتدخل هذه التعديلات حيز التنفيذ في التاريخ المتفق عليه بين الطرفين وتشكل جزءاً لا يتجزأ من مذكرة التفاهم هذه.

مادة (12)

سريان الاتفاقية والمدة والإنهاء

1. تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ والسريان اعتباراً من تاريخ توقيعها.

2. تظل مذكرة التفاهم هذه ساريةً ونافذةً لمدة 5 (خمس) سنوات ويجوز تمديدتها لفترة أخرى مدتها 5 (خمس) سنوات بموجب موافقة كتابية متبادلة من الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.


3. يجوز لأي طرف من الطرفين إنهاء مذكرة التفاهم هذه بموجب إشعار كتابي موجه إلى الطرف الآخر يُعرب فيه عن نيته إنهاء مذكرة التفاهم هذه قبل 6 (ستة) أشهر على الأقل من التاريخ المُزمع للإنتهاء.

4. لن يؤثر إنهاء أو انتهاء مذكرة التفاهم هذه على استمرار الترتيبات أو البرامج أو الأنشطة التي تمت بموجبها والتي تكون ساريةً وقيد التنفيذ في وقت الإنهاء أو الانتهاء حتى تمام الانتهاء من هذه الترتيبات أو البرامج أو الأنشطة، ما لم يقرر الطرفان خلاف ذلك.

وإشهادًا على ما تقدم، قام الطرفان المخولان حسب الأصول من قبل حكومتيهما، بالتوقيع على مذكرة التفاهم هذه.

تم تحرير هذه الاتفاقية في إمارة أبوظبي من نسختين في هذا اليوم الموافق 24 أبريل 2024، باللغات العربية والإندونيسية والإنجليزية. وتكون هذه النصوص الثلاثة متساوية في الحجية. وفي حال وجود أي اختلاف في تفسير مذكرة التفاهم هذه، يُعتمد بالنص الإنجليزي.

عن الهيئة العامة للرياضة
دولة الإمارات العربية المتحدة


معالي الدكتور / أحمد بالهول الفلاسي
رئيس الهيئة العامة للرياضة

عن وزارة الشباب والرياضة
جمهورية إندونيسيا


معالي / أريو بيمو هانديتو أريو تيدجو
وزير الشباب والرياضة